



# Alles neu im Hühnerstreu

## Noviteti u kokošjoj kleti

Chany, Esther, Jette, Kalle, Kira, Maria, Nina, Noah, Tuva, Chany, Esther, Findus, Jette, Kalle, Kira,  
Maria, Nina, Noah, Tuva

# Alles neu im Hühnerstreu Noviteti u kokošjoj kleti



**Autoren / Autori:**

Chany, Esther, Jette, Kalle, Kira, Maria, Nina, Noah,  
Tuva

**Illustratoren / Ilustracije:**

Chany, Esther, Findus, Jette, Kalle, Kira, Maria, Nina,  
Noah, Tuva

**Zum Hörbuch / To the audio book:**

<https://bilingual-picturebooks.org/de/buch-audios?buch=45,36>



Ich dachte immer, ich wäre ein ganz normales Huhn mit braunen Federn wie jedes andere. Mein Tag sah immer gleich aus: Ich legte immer am gleichen Ort mein Ei und bekam immer die gleichen Körner zu fressen. So wie jedes Huhn. Bis ich eines Tages auf einen neuen Hof kam.

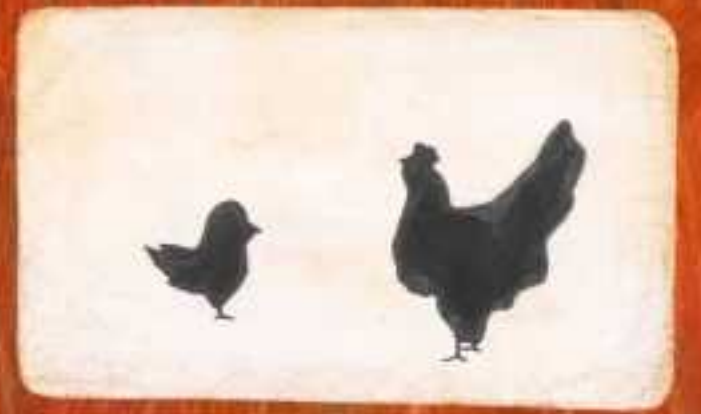
Uvijek sam mislila da sam obična kokoš sa smeđim perjem, kao i svaka druga. Moji su dani uvijek isto izgledali: položila bih jaje na istom mjestu i dobila isto zrnje za jelo. Kao i svaka druga kokoš. Sve do dana kad sam otišla na drugu farmu.





Unsicher spazierte ich über den fremden Hof. Er sah ganz anders aus als meiner. Ich war überwältigt von den vielen Eindrücken. Im hohen Gras liefen einige Hennen herum – einen Hahn sah ich weit und breit nicht. Ich ging noch ein bisschen weiter in Richtung Stall und steckte meinen Kopf durch die Tür.

Nesigurno sam hodala nepoznatim dvorištem. Izgledalo je puno drugačije od moga. Bila sam preplavljena dojmovima. Nekoliko je koka trčkaralo u visokoj travi – pijetla nije bilo na vidiku. Hodala sam malo dalje do štale i provirila glavom kroz vrata.



Überall herrschte großes Durcheinander. Eines der Hühner kam auf mich zu. „Wie gefällt es dir hier?“, fragte es neugierig. „Ich bin total überfordert! Hier gibt es gar keine Ordnung. Jede macht, was sie will. Wie kommst du damit klar?“

Vladao je potpuni kaos. Jedna od kokoši mi je prišla.

„Kako ti se sviđa ovdje?“, pitala me znatiželjno.

„Potpuno sam preplavljena! Ovdje nema reda. Svatko radi što hoće. Kako se ti nosiš s tim?“







„Bevor ich mich hier auskannte, war ich auch überfordert. Ich bin nämlich blind. Aber jetzt liebe ich es hier.“

Da stutzte ich ein bisschen. „Stört es dich denn gar nicht, dass du anders bist?“

„Ach, wieso? Wir sind doch alle anders.“  
„Aber was ist mit mir?“, dachte ich. „Ich bin doch nur normal.“

„I meni je sve to bilo previše dok nisam pohvatala konce. Ja sam naime slijepa. Ali sada obožavam ovo mjesto.“

Malo sam se iznenadila. „Ne smeta ti što si drugačija?“

„O, pa zašto bi? Svi smo drugačiji.“

„Ali što je sa mnom?“ pomislila sam. „Ja sam samo obična.“





Ein anderes Huhn kam auf mich zu und räusperte sich: „Entschuldigung, könnten Sie mir kurz behilflich sein?“ „Gerne! Wie denn?“, fragte ich. „Es ist mir etwas unangenehm, aber mir klemmt ein Fädchen Zahnseide zwischen meinen Zähnen ...“  
„Zähne? Du ... Sie sind doch ein Huhn!“, stotterte ich verblüfft.

Prišla mi je druga kokoš i pročistila grlo:  
„Ispričavam se, biste li mi mogli pomoći?“  
„Naravno! S čim?“  
„Malo mi je neugodno, ali zapelo mi je malo zubnog konca među zubima...“  
„Zubima? Ali ti... Vi ste kokoš!“, zamucala sam iznenađena.



Da öffnetet das Huhn den Schnabel und zeigte mir seine strahlend weißen Zähne. Mir fiel die Schnabellade herunter.

„Zahnpflege ist mir äußerst wichtig, aber der Umgang mit Zahnseide ist ohne Hände wirklich schwer. Würden Sie mal anpacken und kräftig ziehen?“ Ich nahm die Zahnseide in meine Krallen und zog kräftig. Der Faden flutschte heraus.

Potom je kokoš otvorila kljun i pokazala mi svoje biserno bijele zube. Otvorio mi se kljun do poda.

„Briga o zubima mi je jako važna, ali čišćenje koncem je veoma teško kad nemaš ruke. Možete li uhvatiti konac i jako ga povući?“

Zgrabila sam konac kandžom i jako povukla. Nit je iskliznula van.



„Haben Sie Dank!“, flötete das Huhn mit Zähnen. „Stört es Sie denn gar nicht, dass Sie anders sind?“, hakte ich nach. „Ach, wieso? Wir sind doch alle anders!“. „Aber was ist mit mir?“, dachte ich. „Ich bin doch nur normal.“

„Hvala Vam!“, kokoš sa zubima je zacvrkutala.  
„Ne smeta Vam to što ste drugačiji?“, upitala sam.  
„O, zašto bi? Svi smo mi drugačiji!“  
„Ali što je sa mnom?“, pomislila sam. „Ja sam samo obična.“





Nachdem ich mich vom Huhn mit Zähnen verabschiedet hatte, machte ich mich auf die Suche nach einem geeigneten Platz, wo ich mein Ei legen konnte. Doch ich wollte niemandem den Platz klauen. Also sah ich mich im Stall um und entdeckte ein Huhn gemütlich auf einer Stange sitzen. „Wo kann ich hier meine Eier legen?“, erkundigte ich mich. Das Huhn schreckte wie eine Rakete in die Höhe. Sofort nach der Landung fing das Huhn an, sich zu entschuldigen: „Tut mir leid“, gackerte es weinerlich. „Ich bin das Angsthuhn und habe mich sehr erschrocken. Jede Henne legt einfach ihre Eier, wo sie will.“ Ich nickte.

Nakon što sam se pozdravila sa zubatom kokoši, otišla sam potražiti prikladno mjesto za položiti jaje. Ali nisam htjela zauzeti tuđe mjesto. Pogledala sam uokolo i uočila kokoš koja se udobno smjestila na visokom mjestu. „Gdje bih ovdje mogla položiti jaje?“, pitala sam. Kokoš je poletjela u zrak kao raketa. Čim je sletjela, počela se ispričavati. „Oprosti“, zakokodakala je suzno. „Ja sam plašljiva kokoš i jako sam se prepala. Svaka kokoš liježe jaja gdje god hoće.“ Kimnula sam glavom.



Ich wusste gar nicht mehr, was ich über diesen neuen Stall denken sollte, aber mir brannte nun eine andere Frage auf der Zunge: „Du hast gesagt, du bist ein Angsthuhn?“ „Ja, ich bin sehr schreckhaft und mache mir viele Sorgen.“ „Hast du denn kein Problem damit, so anders zu sein?“ „Ach, wieso? Wir sind doch alle anders!“, war seine einzige Antwort. „Aber was ist mit mir?“, dachte ich. „Ich bin doch nur normal.“

Nisam bila sigurna što bih mislila o ovom novom kokošinjcu, ali imala sam jedno drugo goruće pitanje: „Rekla si da si ti plašljiva kokoš?“

„Da, jako sam plaha i puno se brinem.“

„Nije ti problem što si toliko drugačija?“

„O, zašto bih? Svi smo mi drugačiji!“ To je bilo sve što je rekla.

„Ali što je sa mnom?“, pomislila sam. „Ja sam samo obična.“



Vieles, was ich gewohnt war, schien es im neuen Stall nicht zu geben. Alle waren ganz unterschiedlich und es gab keine Ordnung. Lautes Gackern riss mich aus meinen Gedanken. Es gab Futter. Ich folgte den anderen Hühnern nach draußen, die schon fleißig pickten. Zu meinem Erstaunen waren es nicht nur Körner, sondern auch Früchte, Eierschalen und Gemüse. Ich pickte die Körner zwischen dem Kompostabfall heraus. Da raunte mir das blinde Huhn zu: „Vorsicht! Die Streithenne!“

Puno toga na što sam navikla u novom kokošinju nije postojalo. Svi su bili puno drugačiji i nije bilo reda.

Zvuk glasnog kokodakanja me prekinuo u razmišljanju. Bilo je vrijeme za jelo. Slijedila sam druge kokoši van – već su bile vrlo zauzete svojim kljucanjem. Na moje čuđenje, nije bilo samo zrnja, već i voća, ljuske jajeta i povrća. Prebirala sam zrnje iz komposta. Tada mi je slijepa kokoš prišapnula: „Pazi! Ide kokoš svađalica!“



Die Streithenne fuhr mich plötzlich an:  
„Für was hältst du dich? Du bist ein  
Huhn! Echte Hühner essen auch  
Gemüse! Und nicht nur Körner! Du  
denkst wohl, du wärst etwas Besseres!“  
Erschrocken wich ich ein Stück zurück.

Kokoš svađalica mi je odjednom grubo  
rekla: „Što ti misliš tko si ti? Ti si kokoš!  
Prave kokoši jedu i povrće, a ne samo  
zrnje! Ti misliš da si bolja od nas!“  
Malo sam ustuknula, uznemirena.





Auch die anderen Hühner schauten auf. Das Angsthuhn schüttelte den Kopf. Das blinde Huhn sagte: „Nicht etwas Besseres!“ Es herrschte kurze Stille auf dem Hof. Dann fügte das Huhn mit Zähnen hinzu: „Aber etwas anderes.“ Und in dem Moment wurde mir klar: „Wir sind doch alle anders.“ Und das sah selbst die Streithenne ein.

Druge kokoši su se okrenule. Bojažljiva kokoš odmahivala je glavom. Slijepa kokoš je rekla: „Ne bolja!“ Dvorištem je kratko zavladao muk. Onda je kokoš sa zubima dodala „Nego drugačija.“ I tad sam shvatila: „Mi smo svi drugačiji.“ Čak je i kokoš svađalica to znala.



Von den Hühner, die ihr gerade kennengelernt habt, ist oft die Rede. Sie kommen in Sprichwörtern und Redewendungen in verschiedenen Sprachen aus aller Welt vor. „Vak tyúk is talál szemet“ heißt es im Ungarischen, „ein blindes Huhn findet auch einmal ein Korn“ im Deutschen, „också en blind höna finner ibland ett korn“ im Schwedischen und „trafiło się ślepej kurze ziarno“ im Polnischen. „Quand les poules auront des dents“ kann man auf Französisch sagen und „quan les gallines tenien dents“ auf Katalanisch. Eine „squabbling hen“ gibt es im Englischen wie auch eine „Streithenne“ in verschiedenen deutschen Dialekten. „Gallina“ ist im Spanischen eine Person, die immer Angst hat, ähnlich wie das englische „chicken“ oder das türkische „korkak tavuk“.

Jede Sprache hat nicht nur ihre eigenen Hühner, sondern auch ihre ganz eigenen Bilder, um die Welt zu beschreiben. Mit diesen Bildern könnt ihr bunte und vielfältige Geschichten erzählen. Welche Sprachbilder kennt ihr denn noch?

Ljudi često pričaju o kokošima koje ste upravo upoznali. Pojavljuju se u poslovicama i izrekama u različitim jezicima diljem svijeta. "Vak tyúk is talál szemet" kaže se na mađarskom, "even a blind hen finds a grain" na engleskom, "ein blindes Huhn findet auch mal ein Korn" na njemačkom, "också en blind höna finner ibland ett korn" na švedskom i "trafiło się ślepej kurz ziarno" na poljskom. Na hrvatskom se kaže „I ćorava kokoš nađe zrno.“ "Quand les poules auront les dents" se kaže na francuskom and "quan les gallines tenien dents" na katalonskom. To znači „kad kokoši dobiju zube“ no u hrvatskom bi imalo značenje kao „kad na vrbi rodi grožđe.“ "Squabbling hen" postoji u engleskom, a izraz "Streithenne" u raznim njemačkim dijalektima. To na hrvatskom znači „kokoš svađalica.“ "Gallina" je na španjolskom osoba koja se stalno boji, slično engleskom "chicken" ili turskom "korkak tavuk". U hrvatskom jeziku to je jednostavno „kukavica.“ Svaki jezik ne da samo ima svoje kokoši, nego i svoje izraze opisivanja svijeta. A ovi izrazi mogu se koristiti za ispričati šarolike i razne priče. Koje izraze znaš u svojem jeziku ili





**bilingual-  
picturebooks.org**  
a project by Bücherpiraten e.V.

### Help children find their voice.

Children from all over the world are sharing their stories, wishes and hopes in pictures and texts as a gift to the world. Children become powerful when they are heard.

### Help children find books in their own language.

A story in one's own language can act as a home for a family. With it children can find their way into the world of books.

### Support us on Patreon.

Together we can give children the chance to find their voice, and a home in reading. Small but regular donations from several people will help. Find us on

[www.patreon.com/bilingualpicturebooks](http://www.patreon.com/bilingualpicturebooks).



Aide les enfants à trouver leur voix.

# Help children find their voice.

Hilf Kindern ihre Stimme zu finden.

Ayuda a los niños a encontrar su voz.

Помогите детям обрести свой голос.

ساعد الأطفال في العثور على صوتهم

ساعد الأطفال في العثور على صوتهم

يروى الأطفال من جميع أنحاء العالم أفكارهم ورغباتهم وآمالهم في صورة والنص كهدية للعالم. ذلك يجعل الأطفال أقوياء عندما يُسمعون.

ساعد الأطفال في العثور على الكتب بلغتهم

يمكن أن تكون قصة بلغة العائلة منزلًا لعائلة. بذلك يجد الأطفال طريقهم إلى عالم الكتب.

ادعمنا على باتريون

معا يمكننا إعطاء الأطفال فرصة

دعم صغير ومنتظم من الكثيرين على الموقع

[www.patreon.com/bilingualpicturebooks](http://www.patreon.com/bilingualpicturebooks)

يساعدنا

### Помогите детям обрести свой голос.

Дети со всего мира рассказывают о своих идеях, желаниях и надеждах через рисунки и рассказы, делая подарок всему человечеству. Дети обретают силу, если они услышаны этим миром.

### Помогите детям найти книги на их родном языке.

Истории на родном языке могут подарить семье ощущение дома. С их помощью дети находят свой путь в мир книг.

### Поддержите нас на Patreon

Вместе мы можем дать детям эту возможность. Небольшая, но регулярная поддержка на сайте [www.patreon.com/bilingualpicturebooks](http://www.patreon.com/bilingualpicturebooks) помогает.

幫助孩子們找到他們的聲音

### 幫助孩子們找到他們的聲音

來自世界各地的孩子們，透過圖片與文字分享他們共同的想法、願望和希望，以作為贈予世界的禮物。聽見了他們的聲音，讓他們更有自信。

### 幫助孩子找到用母語寫成的書籍

母語撰寫的故事可以是一個家庭的家鄉，書中自有家鄉味。孩子們透過母語書本找到認識世界的渠道。

### 捐款支持Patreon

讓我們共同為孩子們圓夢吧！  
定期小額捐款連結

[www.patreon.com/bilingualpicturebooks](http://www.patreon.com/bilingualpicturebooks)



Помогите детям найти книги на их родном языке.

Ayuda a los niños a encontrar libros en sus propios idiomas.

# Help children find books in their own language.

ساعد الأطفال في العثور على الكتب بلغتهم. Aide les enfants à trouver des livres dans leur langue.

Hilf Kindern Bücher in ihrer Sprache zu finden.

幫助孩子找到用母語寫成的書籍



## Aide les enfants à trouver leur voix.

Des enfants du monde entier partagent ensemble leurs idées, leurs souhaits et leurs espoirs dans des images et des textes, en tant que cadeau pour le monde. Lorsqu'ils sont entendus, cela rend les enfants forts.

## Aide les enfants à trouver des livres dans leur langue.

Une histoire dans sa propre langue familiale peut représenter un foyer pour une famille. Avec elle, les enfants trouvent leur chemin dans le monde des livres.

## Soutiens-nous sur Patreon.

Ensemble, nous pouvons donner aux enfants cette possibilité. Des soutiens petits mais réguliers de la part de nombreuses personnes sur [www.patreon.com/bilingualpicturebooks](http://www.patreon.com/bilingualpicturebooks) aident à cette tâche.

## Hilf Kindern ihre Stimme zu finden.

Kinder aus aller Welt erzählen gemeinsam ihre Ideen, Wünsche und Hoffnungen in Bild und Text als Geschenk an die Welt. Es macht Kinder stark, wenn sie gehört werden.

## Hilf Kindern Bücher in ihrer Sprache zu finden.

Eine Geschichte in der eigenen Familiensprache kann ein Zuhause für eine Familie sein. Mit ihr finden Kindern ihren Weg in die Welt der Bücher.

## Unterstütze uns auf Patreon

Gemeinsam können wir Kindern die Möglichkeit dazu geben. Kleine, aber regelmäßige Unterstützung von vielen hilft auf [www.patreon.com/bilingualpicturebooks](http://www.patreon.com/bilingualpicturebooks).

## Ayuda a los niños a encontrar su voz.

Niños alrededor del mundo están compartiendo sus historias, deseos y esperanzas en imágenes e historias como un regalo al mundo. Ellos se vuelven poderosos cuando son escuchados.

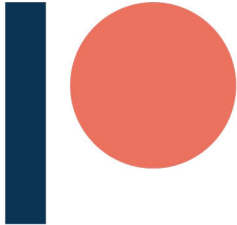
## Ayuda a los niños a encontrar libros en sus propios idiomas.

Una historia en su propio lenguaje puede actuar como un hogar para una familia. Con ellas, los niños pueden encontrar su camino en el mundo de los libros.

## Apóyanos en Patreon

Juntos podemos dar a los niños la oportunidad de encontrar su voz y un hogar a través de la lectura. Las pequeñas pero regulares donaciones de varias personas nos ayudarán. Encuéntranos en [www.patreon.com/bilingualpicturebooks](http://www.patreon.com/bilingualpicturebooks).





Supported by our community  
on Patreon.  
Special thanks to  
Cornelia Funke.

**Autoren / Autori:**

Chany, Esther, Jette, Kalle, Kira, Maria, Nina, Noah,  
Tuva

**Illustratoren / Ilustracije:**

Chany, Esther, Findus, Jette, Kalle, Kira, Maria, Nina,  
Noah, Tuva

**Sprecher / Voice-Actor:**

Kristian Thees, Sarah Robinson, Evgenia Kiebe,  
Francesca Parenti

**Moderation / Moderation:**

Christina Sturm

**Gast / Guest:**

Elena Prochnow

**Übersetzer / translator:**

Renata Nobilo, Igor Vlašiček

Lübeck - August 2023



## Alles neu im Hühnerstreu

Ich dachte immer, ich wäre ein ganz normales Huhn mit braunen Federn wie jedes andere. Mein Tag sah immer gleich aus: Ich legte immer am gleichen Ort mein Ei und bekam immer die gleichen Körner zu fressen. So wie jedes Huhn. Bis ich eines Tages auf einen neuen Hof kam.

## Noviteti u kokošjoj kleti

Uvijek sam mislila da sam obična kokoš sa smeđim perjem, kao i svaka druga. Moji su dani uvijek isto izgledali: položila bih jaje na istom mjestu i dobila isto zrnje za jelo. Kao i svaka druga kokoš. Sve do dana kad sam otišla na drugu farmu.



**Bücherpiraten e.V.**

[www.bilingual-picturebooks.org](http://www.bilingual-picturebooks.org)